

## *La traduction, une affaire de jugement*

Michel Malherbe

*Translation from one language into another one has to respect both languages: it cannot be the mere transliteration of the first into the second one. And the translator has to remember that, maybe, he belongs to a different time, with different ideas and different words. This paper takes for example the translation into French of the economic vocabulary of David Hume, at a time when a new economic system was emerging which made the vocabulary instable. The translation of the words: trade (négoce/commerce), stock (fonds/capital), commodities (commodités/marchandises) is discussed.*

Keywords: Hume, Trade, Stock, Commodities.

Les langues ont chacune leur génie propre. Il faut le respecter. Respect de la langue d'origine, certes; mais aussi respect de la langue d'accueil. On dénoncera donc le procédé qui consiste, par un prétendu souci d'acribie, à translitérer ou à plagier le texte original dans la traduction qu'on en donne. Le traducteur doit assumer sa responsabilité. Il intervient en tiers dans la relation entre les deux langues: à lui de combler l'écart lorsqu'elles ne s'entre-répondent pas; à lui de faire les choix nécessaires, des choix qui sont philosophiques, pour les mettre en correspondance.

La difficulté s'accroît si l'on observe que le traducteur lui-même parle une langue qui peut être à une distance historique de celle du texte origine et des traductions qui en furent alors données. Les mots ont eux aussi une histoire, qui peut n'être pas partout la même histoire. Et dans ce cas, le traducteur se heurte au dilemme suivant: ou faire une traduction d'époque, au risque de ne pas se faire entendre par ses contemporains, ou proposer une traduction contemporaine, au risque d'effacer la distance historique et d'inclure de fausses interprétations.

Nous voudrions prendre pour exemple la traduction des essais économiques de Hume, qui sont inclus dans ses *Political Discourses*, parus en 1752<sup>1</sup> et très rapidement traduits (en 1754), à l'insu de leur

<sup>1</sup> David Hume, *Essays. Moral, Political and Literary*, ed. by Eugene F. Miller, reviewed edition, Liberty Fund, Indianapolis 1987, part two (désormais EMPL). Traduction française par